

人工智能时代翻译教学中的思辨能力培养模式探究

韩雪

(南京理工大学泰州科技学院, 江苏泰州 225300)

[摘要] 人工智能的迅猛发展为译员提供了更高效的工具,甚至呈现出“取而代之”的态势,由此催生了翻译唯技术、唯工具化的观点,其本质是否定人机互动过程中“人”及其思辨活动的重要作用。本文立足英语专业本科人才培养需求,对翻译课程中思辨能力培养的必要性进行论述,并对其实践路径展开初步探讨,旨在提升学生的思辨水平和翻译实践能力。

[关键词] 思辨能力;翻译教学;培养模式

[中图分类号] G642 [文献标识码] A

doi:10.3969/j.issn.2096-711X.2025.10.058

[文章编号] 2096-711X(2025)10-0173-03

[本刊网址] <http://www.hbxb.net>

引言

近年来,人工智能的迅猛发展对外语教育领域产生巨大冲击。人们不禁感到困惑:有了人工智能,是否还需要人工翻译?什么样的译者才能够立足于这样的时代?以上困惑源于传统的翻译人才培养模式无法满足市场需求。传统的翻译教学局限于实用技巧的训练,忽略技巧背后底层逻辑的反思,导致学生面对复杂参差的实际问题无从下手,因而高层次应用型翻译人才匮乏的问题并未真正得到解决。换言之,机械的技能训练导致思辨缺位,无法对后来的实践产生积极作用,也限制了翻译能力的不断提升。同时,随着人工智能的兴起,出现了翻译唯技术、唯工具化的观点,忽略人机互动过程中“人”及其思辨活动的重要作用。在此背景下,翻译教学中思辨能力的培养成为亟需关注的问题。本文立足英语专业本科人才培养需求,对翻译课程中思辨能力培养的必要性进行论述,并对其实践路径展开初步探讨,旨在提升学生的思辨水平和翻译实践能力。

一、思辨能力的界定

(一) 思辨能力的定义

“思辨能力”这一概念源于英文的“critical thinking skills”,最初在国内被翻译为“批判性思维能力”。美国哲学联合会指出思辨能力包括阐释、分析、推论评价、解释和自我调控等6项核心技能,以及寻真性、开放性、分析性、系统性、自信度、好奇心和认知成熟度等7种人格特质。在此研究基础上,文秋芳教授将思辨能力定义为“依据标准,对事实或看法作出有目的、有理据的判断的能力”。

(二) 思辨能力层级模型

国内外学者提出的思辨能力模型包括:特尔斐思辨能力双维结构模型(1990)、Paul和Elder(2006)的三元结构模型,以及林崇德(2006)的三菱结构模型等。上述理论模型尽管存在分歧,却有一个普遍共识,即思辨能力由情感态度和认知能力两个维度构成。目前国内相关研究中较有影响力的是文秋芳教授的思辨能力层级模型。该模型将思辨能力划为两个层次:元思辨能力和思辨能力。前者指“对自己的思辨计划、检查、调整与评估的技能”;后者包括思辨技能标准(分析、推理、评价等)和思辨人格特质(好奇、开放、自信、正直、坚毅等)。

二、翻译课程中思辨能力培养的必要性

(一) 思辨能力是翻译能力的重要组成部分

传统翻译课程过多地关注元语言知识,往往从词汇、句子、语篇层面逐级讲授翻译技巧,课程大纲的内在逻辑依然是语法。然而,一味注重语言训练显然不足以培养现代语言服务行业需要的应用型人才。西班牙巴塞罗那自治大学专项研究小组提出的PACTE翻译能力模型是迄今为止最为系统的模型,其研究方法得到学术界的肯定,有关翻译能力界定和评价的研究成果具有借鉴意义。该模型将翻译能力构建描述为一种动态螺旋式上升的过程,将翻译能力细分为6项子能力,包括双语能力、语言外能力、翻译专业知识能力、工具能力、策略能力以及生理心理要素。其中,生理心理要素区别于其他子能力,贯穿翻译过程的始终,具体包括认知因素(记忆、识别、注意力等)、态度因素(求知欲、毅力、批判思维能力、逻辑推理能力、分析综合能力等)以及心理活动机制。可见,思辨能力的培养是应用型人才翻译能力发展的必经之路。

(二) 思辨是解决劣构性翻译问题的核心机制

Jonassen根据教学设计的需求,将问题分为良构问题和劣构问题。劣构问题区别于良构问题的特征是,其问题界定不明确,目标和限定条件不清晰,不受课堂学习内容领域的限制,可能需要整合不同内容领域的知识,解决方法难以预料且不唯一。由于真实情境中的大部分问题都属于劣构问题,针对此类问题展开教学设计很有意义。

翻译活动是译员主观世界与外部世界在认知层面上的交互过程。在此过程中译员与原作者对话,对原文进行内化和心理表征,与读者互动,对译文进行外化和符号表征,同时在源语和目标语的价值体系中寻求平衡。可见,翻译是社会、文化、语言、认知等多方因素相互作用的结果,不是语言之间程式化的转换,具有动态性和不确定性,其解决方案并不仅限于一种,并且在很大程度上无规则可循。因此,多数翻译问题属于劣构问题,译员需要具备高品质的思维能力,才能搭建问题空间、创造性地求解问题、理性决策、批判性反思,实现问题由初始态向目标态转变。

(三) 思辨能力培养使翻译教育区别于翻译培训

传统课程注重实用翻译技巧训练,使翻译沦为程式化的

收稿日期:2024-10-11

基金项目:本文系江苏省教育厅江苏高校哲学社会科学研究项目“信息化背景下英语学习者思辨能力的多维培养模式研究”(项目编号:2020SJA2415)。

作者简介:韩雪(1984—),女,江苏兴化人,副教授,硕士,研究方向:翻译、英语教学。

语言转换;新文科背景下的翻译课堂则打破封闭的知识结构,融合信息技术,试图变革求新。然而,翻译人才培养应始终坚守人文学科底色。在这里要指出的是“翻译教育”和“翻译培训”的区别。翻译教育旨在促进个人的发展,寻求译员在认知能力、情感态度和综合素质的全面发展,从而应对复杂变化的职业情境。而翻译培训更多地关注如何就教师预判的翻译问题,向学员提供便捷的、程式化的解决方案。思辨能力促成译员语言知识向翻译技能的转化,推进语言技能和专门领域知识之间的融会贯通,并在翻译实践中提供策略性引导,为译员获取相关知识与能力提供有效途径,也为个人实现可持续发展提供必要条件,因而是翻译教育与翻译培训的主要区别之一。

三、翻译课程思辨能力培养路径

(一)翻译学习共同体促思辨

“共同体”的概念源于社会学,是指为特定目的而聚合在一起的群体、组织或团队。这一概念引入到教育领域,衍生出“学习共同体”,即由学习者和助学者组成的学习团体,通过成员间的沟通互助,共同完成学习任务。在交互学习过程中,具有分布式专长的参与者在交流讨论中不断反思、重组自己的观点,批判性思维和元认知能力得到了培养。翻译课程可依托学生或教师参与的实体项目,构建翻译学习共同体,其成员构成为:(1)以团队形式参与项目的学生;(2)参与项目或负责项目指导的教师;(3)负责审稿的专职译员和专家。基于实体项目的翻译共同体为学生提供真实的职业情境和行业视角,促成学生对翻译任务进行识别、归类、分析,对照已有知识储备进行比较、阐释、推理,围绕自身翻译输出进行假设、推论、预判,基于专家和教师建议进行评判、质疑,最终根据翻译实践成果进行自我调节、评估,从而通过贯穿始终的思辨活动实现由“知”到“行”的转化。

(二)翻译课程教学内容融思辨

现代语言服务行业具有知识密集、文化创意、产业融合的特征,具备促进经济发展和文化交流建设的重要功能。因此,翻译教学的内容选择应紧跟行业发展和社会需求。例如,笔者在开展商务翻译课程教学时,教学案例的来源除教材以外,还包括教师自身参与的翻译项目(涉及当地景区公示语、医药产业宣传文案、康复保健类产品说明书、学校对外交流合作资料等)以及学生承担的部分项目(如当地民俗文化宣传资料、企业简介等)。以上项目与商务翻译课程内容高度契合,涉及课程大纲的多个章节,且切实促进当地经济文化发展,具有较高的社会效益。

实际项目中学生参与人数有限,因此教师也可以采用虚拟项目的形式,从而突破规模限制,将尽可能多的学生引入到思辨活动中来。教师以虚拟项目的形式对真实案例进行编排,其呈现方式除传统的文本外,还可以包括图片、视频等,进而对学生提出字数限制、排版美观、图文相称等要求,而这些也是职业译员必须考虑的问题。在此情况下,学生仅依靠语言的机械转换无法提交令人满意的解决方案,因而不得不对问题进行更为审慎的分析,进而借助于计算机辅助技术、传播学、心理学等其他领域的知识展开求证和求解。实践表明,学生在经过高质量的思辨以后,提交的译文不再千篇一律,而是各具特色,富有创造性。

(三)翻译课堂教学过程引思辨

翻译教学经常面临的情况是,长期的死记硬背束缚了学生的创新意识。由于缺乏思辨的能力,学生对翻译问题的讨论分析过于浅显和盲从,无法达到课程要求的深度。因此,即便遴选出真实典型的翻译案例,教师仍然需要精心设计教学过程,从而让思辨真实发生。

首先,在课前引导学生完成相应任务,作为课堂准备,包

括通过初步学习相关翻译理论、了解翻译项目背景、尝试完成翻译任务等。例如,在讲授产品说明书翻译前,要求学生利用工具书对“说明书”一词的各种英文表达进行辨析,进而了解说明书的不同类型,以及各类说明书在翻译时的侧重点;在学习商务信函翻译时,要求学生观看微课,通过其中的商务交际案例,学习礼貌原则和合作原则,进而思考译员应如何把握商务信函中的说话语气;在讲解商务名片翻译时,要求学生为某行业内公司各部门工作人员制作英文名片,并且进行初步的排版设计。

其次,翻译过程中信息搜索是必不可少的环节,理应成为翻译教学的部分。正如许钧教授指出,翻译过程的形态决定翻译教学的形态。大数据时代,信息数量与信息更新速度与日俱增,然而各类信息资源参差不齐,译者需凭借高阶检索思维逻辑,而对海量的信息进行甄别。近年来,搜索能力在翻译课堂中逐渐得到重视,但是也要注意避免唯技术、唯工具化,忽略人机互动的根本。研究表明,译者先备知识、外部资源共同作用能够产生更高质量的译文,若译者仅使用外部支持行为,或仅使用内部支持行为,其译文质量不高。而先备知识和外部资源的整合,恰恰是思辨的作用结果。因而,教师在教授学生如何搜索信息时,应该首先明确问题意识,进而引导学生在问题解决过程中,学习如何获取知识,灵活运用知识,重构自身知识体系,同时激发主动学习、自我评估的能力。

最后,引导学生在翻译任务完成后展开批判性反思:一方面,找出错误的原因,避免将来出现类似情况;另一方面,总结规律性问题,提高解决问题的效率,进而从整体上有效提升翻译实践水平。调查表明,具备译后反思意识、坚持定期反思习惯的学生在翻译水平提升方面,相较于其他学生更为显著。因而教师应有意识地引导学生展开译后反思,主要注意以下几点:批判性反思应按时、定期进行,及至逐步内化为随时反思的思维习惯;反思的内容除了翻译中使用的具体词汇和语法结构,还应该包括翻译策略、背景信息、平行文本等;反思的形式除了采用传统的笔记和电脑文档,还可以借助计算机辅助翻译工具;反思的方法除了回顾原文和译文,还可以依照内容领域整理术语表、重译或回译。

(四)翻译课程评价体系推思辨

教学评价不仅是教师了解学生学习状况的途径,也能帮助学生验证学习成效,发现自身不足,并且调整学习策略。良好的课程评价体系不应该仅仅作为考评的手段,更要作为学生学习驱动的重要来源之一。但是,依靠传统的翻译课程评价体系对学生思辨能力进行考查,往往存在诸多困难,例如:传统的评价体系并未明确将“思辨能力”纳入评价指标;传统的课程评价以教师为主导且模式单一,导致教师工作量巨大,学生无法产生积极有效的驱动。因而,有必要对当前的翻译课程评价体系做出相应的改革,从而确保学生掌握翻译的主要理论、方法和质量标准,了解英汉两种语言的篇章特点和文化差异。

翻译课程评价体系的改革重点在于将过程性评价和终结性评价结合,从而在学习过程中给予学生充分的引导和驱动,主要从两个方面着手。一方面,在教师评价的基础上,纳入学生互评和自评。学生对自己的翻译行为展开反思,对同伴的翻译文本进行评判,了解翻译劣构性问题的多样化解决思路,通过文本之间的对照和比较,相互学习,迅速调整。在自评与互评的过程,学生锻炼了思辨能力的多项子技能,包括分析能力、推理能力和评价能力等,其思辨人格特质也得到培养,包括好奇、开放、自信和正直等。另一方面,充分发挥教师评价的作用。考虑到学生在知识储备、翻译水平和思

(下转第178页)

An Empirical Study of Virtual Simulation Technology Enabling Ideological and Political Class Teaching —Based on the Analysis of Comprehensive Survey Data of Some Colleges and Universities in Chongqing

LIU Li, HU Hong-mei

(School of General Education, Chongqing Water and Electric Power Vocational Technology College, Chongqing 402160, China)

Abstract: With the rapid development of information technology and artificial intelligence, through the construction of virtual simulation classroom teaching platform for ideological and political courses in colleges and universities, the integrated development of ideological and political courses teaching and human-computer interaction technology is explored to provide theoretical guidance for ideological and political education in colleges and universities in the new era. Taking the practical application of virtual simulation technology combined with ideological and political course classroom teaching in some universities in Chongqing as an example, aiming at the existing problems in the current virtual simulation ideological and political course classroom teaching process, the optimization path is proposed based on three dimensions: perfecting top-level design, changing ideas and strengthening connotation construction.

Key words: virtual simulation technology; college ideological and political courses; classroom teaching; empirical research

(责任编辑:杨雨青)

(上接第174页)

辨能力方面均存在局限,纯粹依靠的自我评价和生生互评,学习过程往往效率低下,成果也不尽如人意。教师评价可以帮助学生在学习的过程中少走弯路,更有针对性地指出问题,通过反复的思考、讨论、修改,学生的思辨能力得到提升。

四、结语

人工智能时代的到来意味着各个领域的变革。技术的革新为翻译人员提供了更高效的工具,甚至呈现出“取而代之”的态势。人们出于自救的迫切心态,努力顺应时代,将翻译技术当作唯一的救命稻草,忽略人本身的思维能力和价值,否定了人机互动过程中“人”及其思辨活动的重要作用。因而,翻译人才培养应始终坚守人文学科底色,将思辨能力作为必不可少的培养目标,从而实现技术为人所用、技术服务于人。

参考文献:

- [1]刘和平,王茜. 翻译思辨能力发展特征研究——以MTI翻译理论与实务课程为例[J]. 中国翻译,2015(4):45-50.
- [2]文秋芳. 中国外语类大学生思辨能力现状研究[M]. 北京:外语教学与研究出版社,2012.
- [3]PACTE. Building a Translation Competence Model[A]. In Fabio Alves(ed.). Triangulating Translation: Perspectives in

Process Oriented Research[C]. Amsterdam: John Benjamins, 2003: 43-66.

[4]D. Jonassen. 基于良构和劣构问题的求解的教学设计模式(上)[J]. 钟志贤,谢榕琴,译. 电化教育研究,2003(10): 33-36.

[5]贺莺. 高阶思维取向的翻译问题解决机制研究[J]. 外语教学,2016(5):86-90.

[6]王湘玲,王律,尹慧. 基于社交APP的翻译移动学习共同体模式构建与实验研究[J]. 外语电化教学,2017(4):31-37.

[7]杜磊,许钧. 翻译教学与翻译人才培养——许钧教授访谈录[J]. 外语教学,2021(3):1-7.

[8]王静,柴明颖. 数字化时代翻译搜索的特征与搜索教学构想——基于一个实验的阐发[J]. 外语与翻译,2023(1): 69-77.

[9]韩颖. 关于MTI学生译后总结的调查研究——以外交学院2018级MTI学生为例[D]. 北京:外交学院,2020.

[10]教育部高等学校外国语言文学类专业教学指导委员会英语专业教学指导分委员会. 普通高等学校本科外国语言文学类专业教学指南——英语类专业教学指南[M]. 上海:上海外语教育出版社,2020.

Exploration of the Training Mode of Critical Thinking Ability in Translation Teaching in the Era of Artificial Intelligence

HAN Xue

(Taizhou Institute of Science and Technology, Nanjing University of Science and Technology, Taizhou Jiangsu 225300, China)

Abstract: The rapid development of artificial intelligence has provided translators with more efficient tools, even showing a trend of “replacing” them, which has given rise to the view that translation is only technical and tool oriented. Its essence is to deny the important role of “people” and their speculative activities in the process of human-computer interaction. This paper discusses the necessity of developing critical thinking ability in translation courses based on the demand for undergraduate talent training in English majors, and explores its practical path, aiming to enhance students’ critical thinking level and translation practical ability.

Key words: critical thinking ability; translation teaching; training mode

(责任编辑:陈思婷)